

Organiza y Patrocina:



ORGANISMO AUTÓNOMO LOCAL DE CULTURA  
EXCMO. AYUNTAMIENTO DE TALAVERA DE LA REINA

# 4ª BIENAL INTERNACIONAL DE CERÁMICA “CIUDAD DE TALAVERA”



Primer Premio de Cerámica Tradicional

Autor: José Luis Fernández Arroyo  
Título: Flores



Primer Premio de Cerámica Actual

Autor: Beatriz De Alba Fuentes  
Título - El Corazón de los Amigos

**COLABORAN:**

Escuela de Arte de  
Talavera



**Mayo 2009**

## BASES

**PRIMERA:** El Organismo Autónomo Local de Cultura de Talavera de la Reina convoca la Cuarta Bialn Internacional de Cerámica “Ciudad de Talavera”.

**SEGUNDA:** Las obras presentadas deberán estar realizadas en material cerámico, no admitiéndose obras de carácter industrial, ni que hayan sido premiadas en otros concursos.

**TERCERA:** Las obras no podrán exceder de dos metros lineales en cualquiera de sus dimensiones.

**CUARTA:** Las solicitudes de inscripción deberán remitirse a: Organismo Autónomo Local de Cultura, Plaza del Pan, núm. 5, 45600 Talavera de la Reina (Toledo) España, antes del día 20 de marzo del año 2009, en ella se incluirán la primera copia de la ficha de inscripción debidamente cumplimentada, y un máximo de 3 fotografías en soporte informático, formato TIFF de 300 ppp. y, al menos 10 x 15 cm., sobre fondo neutro, de cada obra presentada.

**QUINTA:** De entre las obras inscritas, una comisión de profesionales seleccionará los finalistas, a partir de las imágenes remitidas en soporte informático. Su decisión será inapelable y se notificará a todos los participantes.

**SEXTA:** La recepción de las piezas seleccionadas se realizará en el Organismo Autónomo Local de Cultura, Plaza del Pan, núm. 5, 45600 Talavera de la Reina (Toledo) España, del 6 al 24 de abril de 2009, de lunes a viernes en horario de 10:00 a 14:00 horas y de 17:30 a 19:30 horas.

**SÉPTIMA:** El embalaje deberá reunir las condiciones necesarias de seguridad que requiera cada pieza, y las adecuadas para su posible reutilización en la retirada, adjuntando curriculum vitae en sobre aparte, en cuyo exterior aparecerá el título de la obra y categoría a la que concurre.

## CONDITIONS

**FIRST:** The Organismo Autónomo Local de Cultura of Talavera de la Reina summons the Fourth International Biennial of Ceramics “Ciudad de Talavera”.

**SECOND:** The presented works should be made in ceramic material, not allowing pieces of industrial nature, neither pieces winning from other competitions.

**THIRD:** The pieces could not exceed two linear meters in any of their dimensions.

**FOURTH:** The entry applications should be sent to the “Organismo Autonomo Local de Cultura, Plaza del Pan, nº 5, 45600 Talavera de la Reina (Toledo) Spain”, before March 20th, 2009. The application will include the entry form duly filled up, and a maximum of 3 slides for each piece presented in informatic support, TIFF of 300 ppp. at least 10 x 15 cm. on neutral background.

**FIFTH:** Between the registered works, a commission of professionals will select the finalists, from the images sent in informatic support. Their decision will be unappealable and it will be notified to all the participants.

**SIXTH:** The receipt of selected pieces will be to the Organismo Autónomo Local de Cultura, Plaza del Pan, nº 5, 45600 Talavera de la Reina (Toledo) Spain, from the 6 to the 24 of April, 2009, Monday to Friday from 10.00 to 14.00 and 17.30 to 19.30 hours.

**SEVENTH:** The packaging should meet the necessary safety requirements demanded by each piece, and the appropriate requirements for its possible reuse at the time of being fetched, attaching a Curriculum Vitae in a separate envelope on which it will be written the title of the piece and the category in which it takes part.

## BASES

**PREMIÈRE:** L’Organismo Autónomo Local de Cultura à Talavera de la Reina convoque la IV Biennale Internationale de Céramique “Ciudad de Talavera”.

**SECONDE:** Les oeuvres présentées devront être réalisées en matériel céramique. Ne seront pas admises des oeuvres à caractère industriel ni des oeuvres qui aient gagnée d’autres concours.

**TROISIÈME:** Les oeuvres ne pourront pas surpasser les deux mètres linéaires dans quelconque de ses dimensions.

**QUATRIÈME:** Les demandes d’inscription devront être dirigées à Organismo Autónomo Local de Cultura, Plaza del Pan nº 5, 45600 Talavera de la Reina - Toledo España”, avant le 20 Mars de l’anne 2009. Les demandes comprendront la fiche d’inscription dûment remplie, et trois photos en support informatique, format TIFF de 300 ppp. et au moins 10 x 15 cm. sur fond neutre de chaque oeuvre présentée.

**CINQUÈME:** Parmi les oeuvres inscrites une commission de professionnels sélectionnera les finalistes, en examinant les images remises sur de support informatique. Sa décision sera sans appel et l’on notifiera tous les participants.

**SIXIÈME:** La réception des oeuvres sélectionnées aura lieu à l’Organismo Autónomo Local de Cultura, Plaza del Pan nº 5, 45600 Talavera de la Reina - Toledo España”, du 6 au 24 Avril de 2009, de lundi à vendredi, en horaire de 10:00 à 14:00 heures et de 17:30 à 19:30 heures.

**SEPTIÈME:** L’emballage devra avoir les conditions nécessaires de sécurité dont chaque pièce en aura besoin; et celles adéquates pour la possible réutilisation au moment de les rétirer, en y joignant curriculum vitae dans un enveloppe indépendant avec, à extérieur, le titre de l’oeuvre et la modalité à laquelle participe.

El transporte y el seguro de la obra serán por cuenta del concursante, tanto para la entrega como para su retirada, encargándose el Organismo Autónomo Local de Cultura de la devolución a portes pagados por el participante a todos aquellos concursantes que lo soliciten en la ficha de inscripción. Los autores que quieran retirar personalmente sus obras, tendrán que hacerlo constar en la ficha de inscripción y retirarlras en un plazo no superior a quince días tras la clausura de la exposición.

**OCTAVA:** En la parte exterior del embalaje los concursantes deberán hacer constar: para la 4ª Bialn Internacional de Cerámica, “CIUDAD DE TALAVERA”, Cerámica Actual o Cerámica Tradicional, adjuntándose la segunda copia del boletín de inscripción correspondiente y, conservando la tercera copia como resguardo.

**NOVENA:** El Organismo Autónomo Local de Cultura establecerá las medidas necesarias para el mantenimiento y conservación de las obras presentadas, pero no se responsabilizará de ningún daño, deterioro o pérdida, debidas a causas de fuerza mayor, así como por los daños que puedan sufrir, tanto en los actos de recepción y devolución como durante el periodo que estén bajo su custodia, en que gozarán de un seguro, sólo y exclusivamente durante el transcurso de la exposición.

**DÉCIMA:** En el caso de que, abierto el embalaje, se constate que la obra ha sufrido algún tipo de daño, se la excluirá del Certamen, levantándose la correspondiente Acta. La organización, en ese caso, procederá a contactar con el participante para que proceda a su retirada, debiendo realizarse ésta en un plazo máximo de quince días. No se aceptará la obra que por el aspecto o signos externos del embalaje hagan pensar que ha sufrido algún tipo de daño en el transporte. En el caso de que la obra deba ser montada y/o instalada de alguna forma determinada, el autor/es deberá indicarlo convenientemente y/o personarse, en su caso, no asumiendo este Organismo Autónomo los gastos de estancia, transporte u otros que pudieran derivarse del citado montaje.

**UNDECIMA:** Las obras finalistas serán expuestas en la Sala de Exposiciones del Centro Cultural Rafael Morales, Plaza del Pan, núm. 5, Tfno. 925 82 01 26.

Composición del Jurado: - El Presidente del O.A.L. de Cultura del Excmo. Ayto. de Talavera de la Reina, o persona en quien delegue. - Tres ceramistas. - Un crítico de Arte. - El Director del Organismo Autónomo Local de Cultura, que actuará como Secretario.

The work transport and insurance will be chargeable to the contestant, and this will apply to both the delivery and the collection. The Local Autonomous Organism of Culture will be responsible for the packaging and return carriage paid by the participant to all those contestants who request it in the inscription card. The authors that want to retire its works personally must to point out it in the inscription card and retire then in a term non superior to 15 days after the closing of the exhibition.

**EIGHTH:** The contestants should indicate in the outer packaging the following: "Para la IV Bialn Internacional de Cerámica, «CIUDAD DE TALAVERA»", Modern Ceramics or Traditional Ceramics, attaching a second copy of the corresponding entry application and keeping the third as a receipt.

**NINTH:** The Organismo Autónomo Local de Cultura will establish the required measures for the maintenance and preservation of the presented pieces, but it will not take responsibility for any damage, deterioration or loss, due to causes of force majeure, as well as the damages they could suffer, both during the receipt and collection operations and during the period they are held in safekeeping. They will be insured only and exclusively during the course of the exhibition.

**TENTH:** Should it be found, after opening the package, that the piece has suffered some damage, it would be excluded from the contest and that would be recorded in the minutes. In that case, the organization would contact the participant so that she or he con withdraw the piece within fifteen days. The piece that presents external signs in the package that suggest that it has suffered some damage during transport will not be accepted. In case that the piece should be assembled or installed in some way, the author should indicate it clearly and/or do it himself, in which case the Organismo Autónomo will not pay the stay or travel expenses nor for any other expenses derived from the assembly of the piece.

**ELEVENTH:** The works finalist would be exposed in the exhibition hall of the “Centro Cultural Rafael Morales, Plaza del Pan. Telephone number: + 34 925 820 126.

Composición del Jurado: - El Presidente del O.A.L. de Cultura del Excmo. Ayto. de Talavera de la Reina, o persona en quien delegue. - Tres ceramistas. - Un crítico de Arte. - El Director del Organismo Autónomo Local de Cultura, que actuará como Secretario.

Les concursants devront prendre en charge les assurances de l'oeuvre et le transport tant pour la reception comme pour la retirer. L'organisme culturel autonome local prendra en charge l'emballage des oeuvres à tous les concursants qui le sollicitent sur la fiche d'inscription, mais la restitution sera payée par le concursant. Les auteurs qui veulent retirer personnellement leurs oeuvres devront le consigner sur la fiche d'inscription et les retirer dans un délai pas plus long de quinze jours après la clôture de l'exposition.

**HUITIÈME:** Sur la partie exterieure de l'emballage les concursants devront faire figurer: “Para la IV Bialn CIUDAD DE TALAVERA”, Céramique Actuelle ou Céramique Traditionnelle en joignant la deuxième copie du bulletin d’inscription correspondant et en gardant la troisième copie comme récépissé.

**NEUVIÈME:** L’Organismo Autónomo Local de Cultura établira les mesures pour l’entretien et la conservation des oeuvres présentées, mais il ne se fera pas responsable des dommages, détérioration ou dégâts dus à causes de force majeure ainsi que des dommages qui puissent subir aussi bien au moment de la réception et restitution que pendant la période qui seront sous sa garde, période pendant laquelle elles bénéficieront d’une assurance unique et exclusivement au cours de l’exposition.

**DIXIÈME:** Dans le cas où, en ouvrant l’emballage, on constate que l’oeuvre a souffert un dommage quelconque, elle sera exclue et l dressera le procès-verbal correspondant. L’Organisation, dans ce cas, contactera le participant pour qu’il procède à la retirer dans un délai maximum de quinze tours. On n’acceptera pas l’oeuvre dont l’aspect ou les signes extérieurs de l’emballage mènent à penser qu’elle a souffert un dommage quelconque lors du transport. Dans le cas où l’oeuvre doit être montée ou installée d’une manière déterminée, l’auteur devra le signaler convenablement ou bien se présenter, et dans ce cas l’Organismo Autónomo n’assumera pas les frais de déplacement et séjour ou d’autres qui puissent s’en découler.

**ONZIÈME:** Les oeuvres finalistes seront exposées dans la salle d’Expositions du Centro Cultural Rafael Morales, Plaza del Pan. Téléphone 0034 925 82 01 26.

**DUODÉCIMA:** Se establecen dos categorías con los siguientes premios:

**CERÁMICA ACTUAL:**

Primer Premio:	5.000 €
Segundo Premio:	3.000 €

**CERÁMICA TRADICIONAL:**

Primer Premio:	5.000 €
Segundo Premio:	3.000 €

Los premios podrán ser declarados desiertos, pero no compartidos. Su cuantía queda sometida al Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas, de acuerdo con la legislación vigente.

**DECIMOTERCERA:** El Jurado estará compuesto por personalidades del ámbito de la Cerámica y de las Bellas Artes en general y su identidad se dará a conocer oportunamente.

Composición del Jurado:

- El Presidente del O.A.L. de Cultura del Excmo. Ayto. de Talavera de la Reina, o persona en quien delegue.
- Tres ceramistas.
- Un crítico de Arte.
- El Director del Organismo Autónomo Local de Cultura, que actuará como Secretario.

El fallo del Jurado será inapelable.

**DECIMOCUARTA:** Las obras premiadas pasarán a ser propiedad del Organismo Autónomo Local de Cultura del Excmo. Ayuntamiento de Talavera de la Reina.

Composición del Jurado: - El Presidente del O.A.L. de Cultura del Excmo. Ayto. de Talavera de la Reina, o persona en quien delegue. - Tres ceramistas. - Un crítico de Arte. - El Director del Organismo Autónomo Local de Cultura, que actuará como Secretario.

**TWELFTH:** The prizes are as follows:

**MODERN CERAMICS:**

First Prize:	5.000 €
Second Prize:	3.000 €

**TRADITIONAL CERAMICS:**

First Prize:	5.000 €
Second Prize:	3.000 €

The prizes could be declared desert, but they could not be shared. The amount will be subject to the Personal Income Tax according to the law in force.

**THIRTEENTH:** The Jury will be made up by important figures in the Ceramics field and Fine Arts in general and its member’s identity will be announced at the appropriate time.

Composition of the Jury:

- The Mayor of the City Council of Talavera de la Reina, or the person he delegates.
- Three ceramists.
- An art critic.
- The Director of Organismo Autónomo Local de Cultura who will act as Secretary.

The Jury’s decision will be unappealable.

**FOURTEENTH.** The awarded works will become property of the Organismo Autónomo Local de Cultura of the City Council of Talavera de la Reina.

Composición del Jurado: - El Presidente del O.A.L. de Cultura del Excmo. Ayto. de Talavera de la Reina, o persona en quien delegue. - Tres ceramistas. - Un crítico de Arte. - El Director del Organismo Autónomo Local de Cultura, que actuará como Secretario.

**DOUZIÈME:** On établit les prix suivants:

**Céramique Actuelle:**

Premier prix:	5.000 €
Deuxième prix:	3.000 €

**Céramique Traditionnelle:**

Premier prix:	5.000 €
Deuxième prix:	3.000 €

Les prix pourront être déclarés non attribués, mais non partagés. Leur montant reste soumis à l’impôt sur les revenus d’accord avec la législation actuelle.

**TREIZIÈME:** Le jury sera composé par des personnalités du milieu céramique et des Beaux-Arts en general et son identité se donnera à connaître opportunement.

Composiion du juré:

- Monsieur le Maire Président de la Mairie à Talavera ou la personne qui délègue Monsieur le Maire.
- Trois ceramistes.
- Un critique d’art.
- Le directeur de l’Organismo Autónomo Local de Cultura qui fera les fonctions de Secrétaire.

Le résultat du jury sera sans appel.

**QUATORZIÈME:** Les oeuvres récompensées passeront à être propriété de l’Organismo Autónomo Local de Cultura de la Mairie de Talavera.

**DECIMOQUINTA:** El fallo del Jurado se hará público el día 12 de mayo de 2009 y ese mismo día se inaugurará la exposición de los trabajos seleccionados y permanecerá hasta el día 30 de junio en la Sala de Exposiciones del Centro Cultural Rafael Morales.

La realización de la exposición antedicha quedará supeditada a la programación de actividades del O.A.L. de Cultura.

**DECIMOSEXTA:** La devolución de las obras seleccionadas tendrá lugar desde el día 1 al 17 de julio, en horario de 10:00 a 14:00 horas, siendo preceptivo presentar el resguardo correspondiente y cumplir los plazos fijados. Las obras no recogidas pasarán a ser propiedad del O.A.L de Cultura.

**DECIMOSÉPTIMA:** La entrega de premios tendrá lugar el día de la inauguración de la exposición de las piezas seleccionadas.

**DECIMOCTAVA:** El ganador de una edición no podrá concursar en la siguiente.

**DECIMONOVENA:** El O.A.L. de Cultura tendrá plena libertad para reproducir en fotografía, vídeo, impresión gráfica o cualquier otro soporte, citando el autor y título, las obras seleccionadas para la exposición, a los efectos de catálogo y adecuada promoción de la misma. Finalizada la exposición, las obras que la integraban, con excepción de las obras premiadas, que pasarán a la propiedad del O.A.L. de Cultura, quedarán a disposición de sus autores en los términos ya previstos en la base séptima.

**VIGÉSIMA:** El hecho de participar en esta bialn supone la aceptación total de las presentes bases, así como cualquier disposición legal no contemplada en ellas y las que, en su caso, puedan ser adoptadas por el Jurado calificador.

Composición del Jurado: - El Presidente del O.A.L. de Cultura del Excmo. Ayto. de Talavera de la Reina, o persona en quien delegue. - Tres ceramistas. - Un crítico de Arte. - El Director del Organismo Autónomo Local de Cultura, que actuará como Secretario.

**FIFTEENTH:** The Jury’s decision will be made public on May 12th, 2009 and that same day will be opened the exhibition of the selected works. These will remain in the Sala de Exposiciones at the Centro Cultural Rafael Morales until 30 of June. The above mentioned exhibition will be subject to the activities program of the O.A.L. de Cultura.

**SIXTEENTH:** The collection of the selected pieces will take place from the 1 to the 17 of July, in schedule of 10.00 to 14.00 hours. The presentation of the corresponding voucher is mandatory as well as the meeting of the deadlines set. The pieces not collected will become property of the OAL de Cultura.

**SEVENTEENTH:** The prize-giving ceremony will be held on the opening day of the exhibition of the selected pieces.

**EIGHTEENTH:** The winner of an edition could not take part in the next one.

**NINETEENTH:** The O.A.L. de Cultura will be fully free to reproduce photographically, on video, graphically or on any other support, stating the name of the author and the title of the piece, the selected pieces for the exhibition, in view of the elaboration of the catalogue and the promotion of the exhibition. After closing the exhibition, the pieces that integrated it, with the exception of the pieces that have obtained an award, which will become the property of the O.A.L. de Cultura, will be at the disposal of the authors in the terms refered to in the seventh condition.

**TWENTIETH:** The participation in this biennial involves the complete acceptance of the current conditions, as well as any statutory provision not contained in this document and the ones which, in such a case, could be adopted by the Jury.

Composición del Jurado: - El Presidente del O.A.L. de Cultura del Excmo. Ayto. de Talavera de la Reina, o persona en quien delegue. - Tres ceramistas. - Un crítico de Arte. - El Director del Organismo Autónomo Local de Cultura, que actuará como Secretario.

**QUINZIÈME:** Le résultat du jury sera publié le 12 Mai 2009 et ce jour-ci l’on inaugurera l’exposition des oeuvres sélectionées et demeurera jusqu’au 30 Juin dans la Salle d’Expositions du Centro Cultural Rafael Morales. La réalisation de l’exposition est soumise à la programation des activités de l’OAL de Cultura.

**SEIZIÈME:** Le retour des oeuvres sélectionées aura lieu dès le 1 au 17 Juillet, l’horaire sera de 10:00 a 14:00 h. en étant obligatoire de présenter le récépissé correspondant et accomplir les délais prévus. Les oeuvres qui ne seront pas ramassées passeront à la propriété de l’Organismo Autónomo Local de Cultura.

**DIX-SEPTIÈME:** La remise des prix aura lieu le jour de l’inauguration de l’exposition des oeuvres sélectionnées.

**DIX-HUITÈME:** Le gagnant d’une édition ne pourra pas participer à la suivante.

**DIX-NEUVIÈME:** L’Organismo Autónomo Local de Cultura aura liberté totale pour reproduire en photo, vidéo, impression graphique ou n’importe quel autre support, en faisant mention de l’auteur et le titre, les oeuvres sélectionées pour l’exposition dans le but du catalogue et d’un promotion adéquate. Quand l’exposition sera finie, les oeuvres, à l’exception des oeuvres gagnantes, qui deviendront propriété de l’OAL de CulturA, seront à disposition des auteurs dans les termes prévus dans la base septième.

**VINGTIÈME:** Le fait de participer dans cette Biennale suppose l’acceptation total des bases ainsi que n’importe quelle disposition légale qui ne soit pas contemplée dans celles-ci et d’autres qui puissent être adoptées.